Horizon.taal

Jaargang 44 - nummer 256

juli - augustus 2012



Recenzo pri infanlibreto "La Multiplika Ĉapelo" (p. 7)

Strategie van de lokale Esperantogroep (p. 4)

HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w., 44ste jaargang.
Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.
Overname van artikelen is vrij op voorwaarde dat de bron wordt vermeld en een exemplaar aan de redactie wordt gestuurd.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00 fax: 03 233 54 33
Epost: horizon.taal#esperanto.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55 of Fortis 001-2376527-06.

IBAN-nummers van FEL:

IBAN BE66 0000 2653 3843
BIC: BPOTBEB1

Redactie:

Kevin De Laet

Medewerkers:

Lode Van de Velde, Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert, André Ruysschaert, Emiel Van Damme, Kris Panis, Julia Litvinova, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Kevin De Laet, Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	256	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	12

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

Voorwoord

Een beweging, zeker een taalbeweging, bestaat bij gratie van de activiteiten die de leden organiseren in die taal. Dat geldt ook zo voor de Esperantobeweging. Esperanto is nog steeds een levende taal die over de hele wereld gebruikers kent. Er wordt in geschreven en gezongen, maar ook in geleefd. En er worden talloze activiteiten georganiseerd. Niet enkel over Esperanto maar ook in Esperanto: voordrachten over heel uiteenlopende thema's, congressen en conferenties, familiebijeenkomsten, of zelfs gewoon maar gezellig babbelen.

Deze dingen kunnen enkel georganiseerd worden omdat er een actieve beweging is gedragen door leden en groepen die zich daar voor inzetten. Het is een algemene tendens dat organisaties het steeds moeilijker hebben om nog 'bewegers' aan te trekken. Ook in de Vlaamse Esperantobeweging is dat het geval. Maar er wordt wel over nagedacht. Vorig jaar werd in verschillende lokale Esperantogroepen nagedacht over de rol van die groepen in de Esperantobeweging van morgen.

Op initiatef van Esperanto 3000 in Leuven werd een discussieronde gehouden over het thema waarvan u in dit nummer een verslag vindt.

Het Fonds Vanbiervliet in de bibliotheek van Kortrijk heeft een aanzienlijke collectie van Esperantotijdschriften, maar er ontbreken nog nummers. Wie nog oudere tijdschriftennummers heeft en er van af wil, kan eens kijken op deze webstek, waar een regelmatig bijgewerkte lijst van ontbrekende nummers te vinden is:

https://sites.google.com/site/esperantokortrijk/mankolisto

Er is ook een groot aantal dubbele nummers ter beschikking !

Tot slot nog even vermelden dat door middel van het Krekelsparen de Vlaamse Esperantobond dit jaar 440,06 euro binnen kreeg.

Kevin

Inhoud

(Leuven, 25 februari 2012)

Inleiding

Reeds in 1995 heeft de Vlaamse Esperantobond (VEB) een gedetailleerd strategisch plan uitgewerkt, met een lange lijst van projecten. Er werd weinig van gerealiseerd: er waren te veel projecten voor te weinig medewerkers, opvolging en motivering waren onvoldoende, en uiteindelijk heerste er een zekere ontmoediging.

In 2011 stelde de Leuvense groep vast dat haar werking minder vlot verliep en dat het aantal actieve leden daalde. Men besloot op bezoek te gaan bij andere groepen om te zien of men daar met soortgelijke problemen geconfronteerd werd en of men oplossingen of nieuwe ideeën had.

Onze omgeving

Over het algemeen bestaan de elementen van 1995 nog, maar daarbij kwamen het internet (nu algemeen gebruikt) en nog enkele minder courante communicatiemiddelen: Facebook, Ipernity, Twitter... Het Engels is nu duidelijk dé taal voor internationale communicatie en het Frans heeft nog slechts een derderangsrol. Het verenigingsleven gaat achteruit, al zijn er uitzonderingen, bijvoorbeeld de sportverenigingen (sporten via internet is moeilijk...).

2012 is een bijzonder jaar

Het eerste Esperantoboek (tevens -cursus) verscheen 125 jaar geleden. In het kader hiervan heeft UEA (de Esperanto-wereldbond) een plan gelanceerd met twee aandachtspunten voor elk land: een internetcursus in de plaatselijke taal en een landelijke verantwoordelijke voor de informatie.

Wat is onze missie?

In 1995 streefden wij ernaar het Esperanto te gebruiken als oplossing voor het internationale taalprobleem. Nu vestigen we eerder de aandacht op de bestaande, alledaagse voordelen van het Esperanto en trachten de taal bekend te maken. Het idealisme blijft, maar de klemtoon ligt meer op het praktische.

Wij kunnen ons doel langs twee wegen bereiken. Meest geliefd is Esperanto verspreiden in de wereld door gebruik te maken van plaatselijke middelen. Dit kan bijvoorbeeld door studenten (uit andere provincies of andere landen) in onze stad te informeren over Esperanto, door onze website ook voor buitenlanders bruikbaar te maken, door vreemdelingen aan te trekken naar onze cursussen, door contacten te leggen met andere werelddelen en daar onderwijs- en ontwikkelingsprojecten te ondersteunen. Hoofddoel is Esperanto; ledenaantal en lidgelden zijn bijzaak.

Een andere, ook nuttige weg, is het Esperanto bekendmaken in onze lokale gemeenschap. Wij richten ons op plaatselijke cursisten en zorgen voor goede relaties met stadsbestuur en het verenigingsleven. Het aantal leden is belangrijk en daarom wordt veel aandacht besteed aan de voorbereiding van de bijeenkomsten en aan de informatie-uitwisseling tussen de leden.

Uit een peiling blijkt dat het wenselijk is beide wegen te volgen. Een minimale ledenbasis is hoe dan ook noodzakelijk. Uiteindelijk moet de voorkeur van de plaatselijke activelingen de doorslag geven.

Hoe informeren?

Wij (d.i. de plaatselijke groepen, maar ook de VEB en de Belgische Esperantofederatie) moeten aanwezig zijn op het internet, niet alleen met (actuele!) websites en een forum, maar ook via nieuwe kanalen als Facebook en Ipernity, wellicht ook Twitter. In elke groep is er een verantwoordelijke die deze nieuwe media kent en er na een activiteit een verslag en enkele foto's op publiceert.

Als wij deelnemen aan een beurs, moeten wij luisteren naar de bezoekers en hun informatie geven, maar opdringerige propaganda vermijden.

Door iets niet voor, maar door Esperanto te organiseren, kunnen contacten met anderen gelegd worden. Verenigingen, koren, scholen, sympathisanten... moeten aan onze activiteiten kun-

nen deelnemen of ze mee organiseren. Zo wordt de basis groter. Meteen Esperanto leren hoeft niet: waar nodig wordt gezorgd voor vertaling.

Onderwijs

Wij kunnen de basiscursus op www.lernu.net aanbevelen en, indien gewenst, extra hulp verstrekken. Conversatie kan gebeuren in groepsbijeekomsten en misschien ook via Skype.

Tegenwoordig leren velen Esperanto via het internet. Deze cursisten vinden niet altijd een plaatselijke groep of zijn er niet in geïnteresseerd.

Op lernu.net kunnen deze cursisten opgespoord worden. Onze Waalse collega's vonden er zo 50; 20 ervan reageerden positief op een voorstel om informatie over een groep en het tijdschrift te ontvangen. Het zoeken van de cursisten op lernu.net gebeurt het best centraal, zodat niet elke groep opnieuw de zoekprocedure hoeft aan te leren.

Praktijk

In de praktijk verlopen de meeste Esperanto-contacten nu via het internet, maar toch blijven formele en informele bijeenkomsten belangrijk om de taal te spreken. Veel leden waarderen ze en ze zijn overigens ook noodzakelijk voor praktische afspraken.

Voorbeelden van succesvolle informele bijeenkomsten zijn er in Antwerpen en Oostende, in Dilbeek (conversatie) en in Brussel (Esperantocafé).

Bijeenkomsten kunnen meer zijn dan gebabbel: men kan er ook een Wikipedia- of tijdschriftartikel opstellen of tentoontellingsmateriaal voorbereiden. Vergeet niet ze aan te kondigen in Horizontaal, via het forum en andere kanalen (van plaatselijke pers tot Twitter).

Nog wat interessante ideeën en opmerkingen

* Ooit bestonden telefoonnetwerken om berichten snel te verspreiden. E-mail is gemakkelijker, maar een telefoongesprek levert een persoonlijker contact op.

* Organiseer gezamenlijk vervoer om deel te nemen aan de activiteit van een andere groep.

* De externe communicatie (affiches, tijdschriften, persmededelingen...) moet er professioneel uitzien.

* Alleen al het feit dat een groep bestaat is belangrijk, maar er is veel meer mogelijk: buitenlanders ontmoeten, vrienden terugzien, reisbelevenissen doorgeven aan thuisblijvers...

* Voor concrete projecten zijn vaak subsidies beschikbaar.

* Wissel ervaringen uit!

Besluit

* Informatie, onderwijs en de taal (leren) spreken blijven de hoofdpijlers.

* Persoonlijke contacten genieten de voorkeur.

* Maak gebruik van de plaatselijke mogelijkheden en interesses.

En nu?

* Zoek de goede ideeën in deze tekst.

* Kies er een of twee uit.

* Pas ze toe.

* Selecteer pas daarna een nieuw idee.

Elke stap is winst!



En Esperantujo malmultas infanlibroj, do ni bonvenigu ĉiujn bonajn librojn originalajn kaj tradukitajn. Tamen, al kiu celgrupo konsili tiun ĉi rakonton?

"La Multiplika Ĉapelo" estas traduko el la nederlanda lingvo, kiu - se mi rajtas kompari kun libro kiel "De Telduivel" - bedaŭrinde nenion novan instruos pri matematiko al la leganto, kaj tio povas esti seniluziiga. La kialo estas simpla: infano kiu komprenas la uzatan lingvaĵon en la libro certe jam scipovas fari multiplikojn multe pli komplikajn ol 10 x 3 = 30, ĉar la lingvaĵo tute ne estas simpla! Senerara, sed malfacila. (Nu, senerara se oni pardonas la unusolan prohasteman tajperareton je la dorskovrilo.)

Kiel ekzemplo pri la lingva nivelo, ni prenu la jenan frazon el paĝo 4: "La vojo estis malebena kaj havis multajn truojn, malkiel plej multaj aliaj stratoj, kiuj aspektis bonordaj." Sufiĉe kompleksa frazo do, kun kunordigita propozicio kaj apozicia komparo esprimita per la malpli kutima frazturno "malkiel".

Iom pli poste, ankoraŭ pli kompleksa kaj pli longa frazo: "Ĉar kiam pluvis, la stratoj fariĝis kota kaĉo kaj la homoj promenintaj ekstere enportis surŝuan koton en la domojn, kio ne kontribuis al la feliĉigo de gedommastroj devantaj denove purigadi kaj viŝi la plankon."

Tiu ĉi frazo estas eĉ por lingve progresantaj plenkreskuloj malfacila, do certe por infanoj!

Konkludo: la aĝo de la celgrupo laŭ lingva vidpunkto estas 12+, sed el enhava vidpunkto 6+.

Amuze tamen por infanoj kiuj ŝatas desegni, estas ke la libreton akompanas desegno-konkurso: infanoj estas alvokataj mem fari la lastajn desegnaĵojn de la rakonto kaj sendi ilin al la eldonejo, SED: la 3 menciitaj retejoj ne plu funkcias, do verŝajne ne plu indas partopreni en ĝi. Domaĝe, ĉar estis bona ideo.

Nu, mi ne volas esti tro severa recenzisto. La libreto certe estas taŭga por denaskuloj kiuj flue regas la lingvon, kaj eble eĉ iom distra, pro tio ke la popolo en la rakonto estas iom ridinda kiam temas pri kalkulado. Ne estas klare ĉu la desegnoj kiuj ilustras la rakonton estas faritaj de infano, sed ĉiukaze ili estas multkoloraj kaj allogaj.

Ankaŭ amuze estas ke je la unua paĝo de la libreto troviĝas ekslibriso, per kiu la infano povas personigi sian libreton: ĝi invitas al skribado de interalie la nomojn de ambaŭ posedanto kaj donacinto kaj la kialon de la donaco, tiel ke ĝi fariĝos tre persona libreto pri kiu la posedanto povas fieri.

Lode Van de Velde

"La Multiplika Ĉapelo" de Lieke Wagemaker, 2011, eldonejo De Trompet, ilustrita per koloraj desegnoj, 16 paĝoj. ISBN 9789081841504. Baldaŭ havebla ĉe FEL.

ESPERANTO VOOR SCHOTTEN

Dit jaar nam ondergetekende voor de tweede opeenvolgende keer deel aan het jaarlijkse congres van de Britse esperantisten. Vorig jaar vond het plaats in het Britse Eastbourne, naar men beweert de zonnigste plaats van Engeland. Dit jaar was de plaats van afspraak het iets minder zonnige Edinburgh (Schotland) en het was meteen ook een "kunkongreso", d.w.z. samen met de Schotse esperantisten, die een eigen federatie hebben.

Sinds enkele jaren doen de Britse esperantisten inspanningen om hun bijeenkomst ook aantrekkelijk te maken voor niet-Britse esperantisten en daar slagen ze altijd maar beter in. Bovendien is er een "Postkongreso", bestaande uit een aantal uitstappen, via dewelke je op een uitstekende manier - want via Esperantogidsen van ter plaatse -kennismaakt met de wijdere omgeving. Wie dus op zoek is naar een buitenlandse bijeenkomst met een "apart" - lees: Brits - tintje, is daar aan het goede adres. Enig nadeel is dat het verblijf in Groot-Brittannië nogal duur uitvalt, reken maar een 30% hoger prijsniveau dan in België.

Tijdens het congres was er voor elk wat wils, zowel voor beginners als ervaren sprekers, voor "bewegings"-esperantisten als voor "toerisme"-esperantisten. Er waren zelfs enkele jongere esperantisten. Kortom, het moet ook jongeren niet weerhouden om deel te nemen. En het deelnemingsveld wordt blijkbaar ook altijd maar internationaler. Ik heb volgende landen van oorsprong geteld: Ierland, België, Luxemburg, Frankrijk, Duitsland, Italië, Litouwen, Estland, Slowakije - zonder natuurlijk de vele vertegenwoordigers van streken van Engeland te vergeten. Alleen al vanwege die contacten is het de moeite waard.

De spits van het congres werd afgebeten door een reusachtige Schot in vol ornaat die niet alleen een aantal doedelzakdeuntjes ten gehore bracht, maar het publiek ook een en ander vertelde over zijn uitrusting en de Schotse gebruiken. In tegenstelling tot wat men soms zou denken, is de kilt, het Schotse rokje, nog niet verwezen naar het rijk der folklore. Bij belangrijke gelegenheden, zoals huwelijken en andere feesten, worden nog altijd kilten gedragen. Ik heb dat met eigen ogen kunnen vaststellen en dat hoorde ik ook van de gastvrouw van mijn B&B. De revival van het Schotse nationalisme zal daar wellicht niet vreemd aan zijn. Dat verklaart ook de populariteit van de Schotse taal, het Gaelic. Het is een nogal paradoxale situatie, want hoewel veel Schotten er voorstander van zijn, wordt ze (nog) slechts door een klein percentage gesproken. En eigenaardig genoeg vindt de taal het meest steun in de steden, hoewel ze vooral gesproken wordt in de Highlands. Voorlopig moeten we het dus doen met de charmante Schotse uitspraak van het Engels.

Gastspreker was de Hongaarse Luxemburger István Ertl, die met de nodige humor en ironie een aantal thema's behandelde. Over "literaire vertalingen" - waarbij hij menige anekdote over zijn ervaringen als vertaler/tolk te berde bracht. Over "Esperanto en Europa", voor bepaalde mensen de logische brugtaal voor Europa. Over "finvenkismo" en Raumo, twee vermeende strekkingen binnen Esperantujo, waarbij sommigen - nog altijd - streven naar Esperanto als enige universele taal en de anderen Esperanto zien als een aparte, opzichzelfstaande gemeenschap. Vraag is of die twee strekkingen überhaupt wel bestaan en of beide strekkingen niet voor een deel gelijk hebben.

Ook onze landgenoot Jacques Schram kwam aan bod met een lezing in zijn bekende stijl over "The Red Star Line", die in het begin van de eeuw vele Europeanen over de plas voerde naar het "beloofde" land Amerika. En niet te vergeten Paul Gubbins, die een vergeten personage uit de Esperantogeschiedenis onder het stof vandaan haalde: Roksano, een Franse schrijfster en feministe avant la lettre. De jonge Slowaak Martin Minh vertegenwoordigde zijn generatie met enkele frisse voorstellen van nieuwe woorden en constructies, die misschien "gevestigde" esperantisten tegen de borst stoten, maar anderzijds Esperanto een geut vers bloed geven.

Zaternamiddag stond een interessant bezoek aan het Schotse parlement op de agenda onder lei-

ding van Alistair McCallum, die werkt als adviseur van de Schotse regering voor het onderwijs van het Gaelic. Alleen al voor zijn architectuur is het moderne gebouw een bezoek waard. Niet alle inwoners van Edinburgh appreciëren de locatie van het moderne gebouw tussen de andere historische gebouwen.

Zoals gemeld werd het eigenlijke congres ook nog gevolgd door een Postkongreso. Tot mijn aangename verrassing stonden de volgens de Guide Michelin voornaamste bezienswaardigheden op het programma.

De eerste dag bezochten we Roslyn Chapel, een kapel uit de 16e eeuw, met wondermooi beeldhouwwerk. Daarna maakten we de sprong naar vandaag met Falkirk Wheel, een ingenieuze recente constructie met dezelfde functie als het hellend vlak van Ronquières, die het hoogteverschil tussen twee kanalen moet overbruggen.

De volgende dag beleefden we stad en platteland. In de regen proefden we van die andere grote Schotse stad: Glasgow. Met deze stad associeerde ik het beeld van grauwe industrie en havenactiviteiten, maar dit is blijkbaar verleden tijd. Glasgow is nu een moderne stad met hoge kantoorgebouwen en drukke winkelstraten met desondanks een mooie historische binnenstad. Mij vielen de vele roodgeverfde stalen bruggen over de Rye op: een herinnering aan de vroegere staalindustrie?

's Namiddags lunchten we in een restaurant op de oever van Loch Lomond. Dit meer is 's zomers een populaire trekpleister voor de Schotten en ligt in een groot natuurpark, een van de vele wandelparadijzen. Helaas ontbrak de tijd voor een fikse wandeling... Maar misschien was dat niet zo'n goed idee geweest na de lekkere maaltijd die we in het restaurant genoten. Mijn eerste kennismaking met haggis, de Schotse specialiteit van schapenmaag met o.a. een mengsel van haver, was uitstekend. Voor herhaling vatbaar.

Mijn dag en meteen ook het Postkongreso werd afgesloten met het onvermijdelijke bezoek aan een whiskystokerij. Hoewel ik – zelfs na deze proeverij in het land van de whisky – nooit een whiskyamateur zal worden, was het bezoek heel interessant, o.a. dankzij de bekwame gids en zijn even deskundige vertolking naar het Esperanto.

Ondergetekende heeft opnieuw zijn horizon kunnen verruimen, niet alleen via lezingen en bezoeken maar ook en vooral via de vele contacten met deelnemers.

Piet Glorieux



De eerste dag bezochten we Roslyn Chapel, een kapel uit de 16e eeuw, met wondermooi beeldhouwwerk.

2012-4 **Vojmontrilo en ĉi tiu kontribuaĵo.** *Wegwijs in deze bijdrage.*
Por prezenti vid-al-vide la du partojn de la priparolita poemo ni iom ŝanĝis la sinsekvon de la variaj kutimaj rubrikoj. *Informo por novaj legantoj:* Cele al lingva ekzercado, la leganto estas invitata mem kompletigi la frazerojn de la komentoj antaŭ ol legi la proponitan kompletigon. Tiel lernemuloj *(leergierigen)* povas anstataŭigi pasivan legadon per aktiva kvazaŭdialogo en kiu ili facile kontrolos sian lingvokonon aŭ lingvan akiron .

1) Tradukpropono el la pasinta numero.

1) Atendi ni lernas nur tiam, kiam ni ne plu devas aŭ povas antaŭvidi ion ajn. (Ebner-Eschenbach). 2) Homo sen pacienco estas lampo sen oleo. (A. de Musset). Per pacienco kaj fervoro sukcesas ĉiu/ĉia laboro.
3) La pacienca hino (azeno), kiu tagon post tago (tage kaj nokte) paŝadas, (fin)fine alvenas pli fore (iras pli foren) ol la araba pursanga (purrasa) ĉevalo. (Persa proverbo).
4) Havu paciencon (Paciencu), ĉiuj aferoj estas malfacilaj antaŭ ol ili iĝas facilaj. (same). 5) Se (nur) vi ne lavas vin (nur) sufiĉe longe, eĉ la puloj lasas (lasos) vin en paco (trankvila). (Ernie Pyle). 6) Ĉio (al)venas ĝustatempe (akurate) por tiu, kiu povas (kapablas) atendi. (Rabelais).
7) La homoj devas havi paciencon (esti paciencaj) unu kun la alia (inter si), kaj la plej kuraĝaj (sentimaj, bravaj) estas tiuj, kiuj plej bone povas (kapablas, scias) toleri la erarojn de aliuloj (la aliaj). (Franciscus de Sales).
8) Pacienco venkas ĉion. 9) La homo estas tiom bonmaniera (deca), kiom liaj pasioj toleras (permesas). (Koos Verstegen).
10) La neraciaj bezonoj estas la plej fortaj. (R. Rubinstein). 11) En arda (*zakelijker*: varmega) koro oni ne ĉiam devas meti la termometron de la intelekto. (P. Sinus).
12) La avantaĝo de niaj sentoj estas (tio), ke ili metas/ kondukas nin al misvojo/ sur erarvojon. (Oscar Wilde).

2) Tradukpropono por la venonta numero.
(Uit 'Prisma. Spreekwoorden verklaard')
1) Het leven heeft meer in dan eten en drinken. (In het leven gaat het ook om andere dan materiële zaken). 2) Het leven is een geschenk, maar je krijgt het niet cadeau. (Het leven krijg je zomaar, zonder erom te vragen, maar het stelt je wel voor allerlei moeilijkheden). 3) Het leven is vol distelen en doornen. (vol moeilijkheden en verdriet).
4) Leven en laten leven. (Men moet een ander ook wat gunnen).
5) Te weinig om van te leven en te veel om van te sterven. (Gezegd van een bepaalde hoeveelheid voedsel of loon).
6) Zolang er leven is, is er hoop. (Gezegd van een zwaar zieke: zolang de patiënt leeft, bestaat de hoop op beterschap).
7) Het lichaam van de paus beslaat niet meer aarde dan dat van een kapelaan. (a. Als sterfelijke mens is de paus niet meer dan een kapelaan; b. als sterfelijke mensen zijn we allen gelijk).
8) Jeugd heeft geen deugd. (In de jeugd is het moeilijk de hartstochten te bedwingen).
9) Maak dat de jeugd niet ledig gaat, want niets te doen leert enkel kwaad. 10) De tol der natuur betalen. (sterven).
11) De bleke dood spaart klein noch groot. (de dood ontziet niemand). 12) Een rijmpje:

♦ Bestijg de trein nooit zonder uw valies met dromen,/ dan vindt ge in elke stad behoorlijk onderkomen -----
♦ En arriveert de trein in een vreemdsoortig oord, / waarvan ge in uw bestaan nooit hebt gehoord,
♦ dan is het doel bereikt,/ dan leert gij eerst wat reizen / betekent voor de doolaards en de ware wijzen... -----
♦ Wees vooral niet verbaasd dat, langs gewone bomen, / een doodgewone trein u voert naar't hart van Rome

(Jan van Nijlen).

Vragen en/of opmerkingen rechtstreeks aan de redacteur sturen: Emiel Van Damme, Albert I-straat 44, B-1703 Schepdaal (em.vandamme@skynet.be)

PASADO* *het voorbijgaan* ***Josef RUMLER***

1. Ĉiu havas en si
ian stacidometon* *een soort klein station*
kiun la trajno
apenaŭ* preterfrotos* *nauwelijks, langsschuren*
per sia muzelo* *snuit, muil*

2. Nia ekspreso ĉi tie
jam longe ne plu haltas
kaj oni volus
la koro volus *reddende rem*
ekpreni* la savan* bremson* *aangrijpen*
lasi fali la larmon* *traan*
transpaŝi* la naskiĝan* *overschrijden, geboorte-*
sojlon* de la feliĉo *drempel*

3. Se ne
kio restas
la fluga* rerigardo *vluchtige terugblik*
al la ruĝo tegmenta* *het rode van het dak*
de tiu stacidometo
la ruĝo* gaja *het vrolijke rood*
en ĉia vetero* *elk soort weer*

(sekvon vidu en sekva paĝo)

Komentoj pri la poemo.

♦ **Titolo: Pasado.**

Signifo de la finaĵo -ado, -adi?
repetita ago aŭ stato: 'pasado' = la fakto, ke oni pasas ofte aŭ regule.

La trajno pasas ofte, ripete, en la stacidomo.

♦ **Strofo 1.** **stacidometo** sugestas kion?
Sugestas dometon?, ludilon*? *speeltuig*
etan* ejon* por atendi trajnon. *klein lokaal*

preterfroti: ĉi tie: ĝi pasas preskaŭ tuŝe!

Kial *preterfroti* kaj ne simple *preterpasi?*
La vorto sugestas pasadon tra io mallarĝa (stacidometo).

Kion sugestas la muzelo?
Ion pintan*. Ion, kio serĉas*, *puntig, zoeken*
kio serĉ-esploras*. *onderzoeken*

Kial la trajno 'apenaŭ preterfrotas' la stacidometon'?
Ĝi pasas rapide, ĝi kvazaŭ flugas tuŝante nek la murojn nek la grundon.

Kio estas tio, kion ĉiu havas en si (verso 1)?
La trajno povas esti por ĉiu el ni la vivo (ĉies* vivo, ĉies pasinteco*) *ieders, verleden*
kaj eble ankaŭ ĉies estonto : *"preterfrotos"*?

♦ **Strofo 2.** **'Ekspreso'**: ĉi tie:= ekspRestrajno. Ĉu nia vivo estus tiom rapida? Ĉu eble retrospektive ĝi aspektas tia?

Ĉi tie= kie?
en la stacidometo de aŭ ĉe li mem ('ĉiu en si').

jam longe =?
jam longe ekde ĝia funkciado, ekde la naskiĝo en linio 2,7? supozeble ĉies vivo? (ni forlasas nian stacidometon, nian naskiĝlokon, nian junecon kaj nian paseon (pasintecon).

oni volus, la koro volus... Kion ni jam povas antaŭsenti?
ke la vojaĝanto volus ion, do ke li ne estas kontenta. Temas pri deziroj, espero, revoj...

ekpreni la savan bremson: Kion sugestas la prefikso ek- =? (subitan agon)

Kial sava bremso? Savi el kio?
Oni volus haltigi la trajnon, kiu forlasas la karan stacidometon (la junecon), kie oni sentis sin sekura, protektata. Oni volus daŭrigi tian situacion (kiu jam de longe ne plu ekzistas).

Eble sin savi el danĝera aŭ almenaŭ timiga* situacio? *beangstigend*

lasi fali la larmon: pliplori*, forlasi, *bewenen* sian paseon (sian junecon).

transpaŝi la naskiĝan sojlon de la feliĉo = ?
La naskiĝo povas esti/estas promesplena, ĝi povas esti (estas?) la **sojlo** de la nova vivo (promeso de feliĉo!).

♦ **Strofo 3.** **'Se ne'**: Se ne kio?
Se ni ne povas bremsi kaj transpaŝi la sojlon de la naskiĝo.

Kio tiam restas nur?
lasta bildo de la amata stacidometo (la juneco). *verraden*

Kiun senton perfidas* la rimarko **'gaja'**?
fortan ligon* ne dependan de okazaj *band* circonstancoj *('en ĉia vetero')*. Sekve ankaŭ profundan amon.

'La fluga rerigardo': kial fluga?
ĉar la trajno ne haltas.

'ruĝo gaja en ĉia vetero': ĉu ne troiga* aserto*? **en ĉia** =? *overdreven bewering*
= sendepende de la vivkondiĉoj.

4. Do ni veturigas· nin — *voeren*
ĉiam en la mezo· — *midden*
inter tio kio estis
kaj kio estos

5. La volvaĵo· de la fumo — *de volute*
la kampa· bukedo· — *veldboeket*
la helika· ŝtupetaro· — *wenteltrapje (wervelende)*
al la ventaj· kasteloj — *naar de winderige*

6. Tiel ni pasas
La serpento de la vagonoj
avide· englutas· — *begerig slokt*
la renkonton de unuj
la adiaŭon de aliaj

7. Tamen ni konstante
portas en la koro
nur tiun unu
provincan stacidomon
kiun la trajno
apenaŭ· preterfrotos· — *nauwelijks langswrijven= langsscheren*
per sia muzelo
kaj ni per niaj
miozotaj· okuloj — *van vergeet-me-nietje (ogen die zich herinneren)*

8. Kaj tio nin tenas·... — *houdt ons (gevangen)*

9. Sed kion fari:
Fine al ĉiu
la stranga konduktoro
piktruos· la bileton — *kaartje knippen*
la sort-bileton· — *van zijn lotsbestemming*

10. Kaj la animo senhelpa· — *hulpeloze ziel*
la museto kaptita· — *gevangen muisje*
postlasas al pluaj· — *laat aan nakomelingen*
la apetiton
por la lardoj· de l'mondo — *het spek (la riĉaĵoj)*

♦ **Strofo 4.** En kiu parto de la vivo ni estas ĉi tie?

Neniu speciala, simple dum la vivo. Ni ĉiam estas antaŭ nia estonto kaj post nia pasinto.

Kial la aŭtoro uzas la vorton 'veturigas'?

Li uzas la servon de la trajno.

♦ **Strofo 5.** Kion rivelas· la **fumo**? *openbaart*

La vojaĝo, la vivo plue evoluas.

Kia **etoso**· **regas**· nun? *stemming, heerst*

La vojaĝo (vivo) havas ankaŭ agrablajn flankojn.

Kie oni trovas helikajn **ŝtupetarojn**?

en kasteloj, katedraloj, lumturoj·, *lichttorens* en infanrevoj·? *kinderdromen*

Komparu: a. ŝtupetaro / b. ŝtupareto!

a: aro da ŝtupetoj;

b: malgranda aro da ŝtupoj.

Kien kondukas la ŝtupetaroj?

La vivo (la vojaĝo) plu daŭras, sekvante la lokomotivon. La vojaĝanto malkovras belaĵojn de la mondon.

Kial 'ventaj kasteloj'?

La kasteloj estas relative altaj, batataj de la ventoj.

♦ **Strofo 6.** Kion sugestas la vorto 'avide'?

Neniu aŭ nenio povas haltigi ĝin.

Kion simbolas la strofo 6?

Niajn variantajn kontaktojn kun niaj kunvivantoj

♦ **Strofo 7.** Kial **'provinca stacio'**?

Eĉ negravan stacion el la juneco ni ne forgesas, eĉ se ĝi rapide 'preterflugas'.

apenaŭ preterfrotos: kiam?

ĉu iam? en niaj pensoj?

miozotaj okuloj = ? Miozoto estas popolara...

simbolo de **fidela neforgeso** (populara nomo de la floro: **neforgesumino**).

♦ **Strofo 8.** Signifo?

Ni ne kapablas liberiĝi de tiuj memoraĵoj.

♦ **Strofo 9.** Jen aperas nova **rolulo** (aktoro), nome?: la konduktoro.

Kion li faros kaj kiel?

Li piktruos la bileton per sia **truilo** (ilo por... fari truojn en papero, kartono ktp.).

Kiu estas tiu stranga konduktoro?

Malsama laŭ ĉies· opinio: dio, *eenieders* hazardo, steloj, destino·... *lotsbestemming*

Kion **simbolas** la piktruado de la bileto?

La fino de la vojaĝo, de la vivo surtere.

♦ **Strofo 10. la animo senhelpa**=?

Jen leviĝas· demandoj! Pri kio temas? *rijzen*

kaj kial 'animo senhelpa'?

granda mistero por la animo.

postlasas al pluaj: kp. pluaj / pliaj

plua = daŭranta, venanta plu, poste.

pliaj = aldonaj *meer, verder*

la **lardoj**=?

uzita figurasence por: la superfluaj riĉaĵoj.

Pliaj notoj pri la uzata lingvo

1) Pasado. valoro de la sufiksoj **-ado, -adi**:?

| Ili insistas pri la daŭro aŭ la ripetiĝo de ago.

| kp. *paŝado, paŝi* (= fari paŝojn); *stappen*

kaj *pasigo*˙: *het doen of laten doorbrengen van tijd*

kp. *tempopasigo* : *tijdverdrijf*

Ĉu 'pas-' aŭ 'paŝ-? a) Kiel tempopa?igo aŭskulti muzikon. *(pasigo)*. b) Aŭskulti la pa?adon de la pa?antoj. *(paŝadon, pasantoj)*

2) (strofo 1): La trajno havas **muzelon** ! *muil*

Aliaj **muzel-bestoj** estas ekzemple...

| (multaj) hundoj, muso, ezoko˙ *muis, snoek*

Komparu: 1. **muso**, 2. **muŝo**, 3. **muzo** ! *muis, vlieg, muze, muilkorf*

Al kiaj hundoj oni surmetas **muzelingon**˙?

| Al tiuj kiuj emas mordi, kiuj estas... *mordemaj.*

Klarigu: *Kiu bojas, ne mordas*^Z^.

Ĉu vi fidas tiun opinion? Direnda kiam?

3) (strofo 3): "la ruĝo gaja". Ĉu la **koloro ruĝo** sugestas gajecon? Ni kontrolu (sugestojn vidu sube enkadre): Oni havas la **nazon** ruĝa de/pro ...(vidu sube 1,2) ; oni havas la **okulojn** ruĝaj pro (3, 4); oni havas la **vangojn** ruĝaj pro (5, 6), de (7, 8).

1. ebri(ec)o˙,	2. malvarmo *dronkenschap*
3. laciĝo˙,	4. plorado; *vermoeienis*
5. ekscitiĝo˙	6. malvarmo *opwinding*
7. plezuro	8. honto

4) (strofo 6): Kial la **vagonaro** memorigas pri serpento ? *(slingerend, bochtig)*

| la fervojo estas **serpentuma**˙, **kurboplena**.

'**avide** englutas'; **avida**=? Kp. PIV:

| forte deziranta ricevi aŭ ekposedi ion.

Oni estas **avida** *je*, *al* aŭ *pri io*.

Je/al/kio iu povas esti avida?

| avida je mono, gloro, laŭdoj, riĉaĵoj,

| je klereco˙, sukeraĵoj *geleerdheid*

Z.: Trovu sub la kadro la mankantan frazeron!

1) Donu fingron al **avidulo**˙,.. *begerige*

2) Dronanto˙ eĉ˙ *drenkeling, zelfs*

3) Se okulo ne ..., koro ne.... 4) Kiu avidas plej bonan, ... 5) Ju pli oni posedas, ...

a) vidas... avidas. - b) perdas plej bezonan.

c) herbeton˙ kaptas avide *grasssprietje*

ĉ) des pli oni avidas.

d) li tutan manon postulas˙. *eist*

Solvoj: 1d 2c 3a 4b 5ĉ

Kia estas persono **sangavida**? *bloeddorstig*

monavida, monavidulo? *op geld uit zijnde, geldwolf*

malbonavida? *tot het slechte geneigd*

5) (strofo 7): Klarigu: '**portas en la koro**'

| memoras, konservas en la **menso**˙ *geest*

| kaj ne forgesas .

Kial la **alligiteco**˙ estas tiom forta? *gehechtheid*

| memoraĵo el la frua juneco, el antaŭa

| senzorga vivo...

Kion signifas la esprimo ke **io premas** la koron?

| Pro fizika aŭ morala **angoro** oni sentas

| pezon en la brusto..

6) (strofo 8): Kio krom memoraĵoj povas '**teni**' nin?

| promeso, devo˙, febro *plicht, koorts*

<u>Zamenhofaĵoj pri '**teni**'</u>:

teni iun per fera mano=?

| severe obeigi

teni la fadenon˙ de la intrigo =? *draad*

| kompreni la sinsekvon de la faktoj

Pro kio (Kaŭze de kio) oni kelkfoje ne ŝatas (ne kapablas) teni si<u>ajn</u> okul<u>ojn</u> malfermit<u>aj</u>?

| pro dormemo, laceco, laciĝo. *vermoeienis*

7) (strofo 10): Kial la animo˙ *ziel* de la muso estus **senhelpa**?

| Ĝi perdis la korpon kiu estis ĝia loĝejo?

Kial ĝi estus kaptita?

| Ĝi ne plu havos la **vehiklon** por vojaĝi, por

| libere vivi.

Kio estas la *lardoj de la mondo* ?

| Lardo = *spek*; figurasence kaj simbole:

| la materiaj riĉecoj.

<u>Zamenhof</u> pri la temo **SORTO**:

Kelkaj esprimoj (lerneblaj ambaŭdirekte˙!):

Bone **sidas** tiu, ... al kiu la sorto **ridas**.

Se decidas la **sorto**, ... helpos nenia **forto**.

Kiel **malegale** estas dividitaj... la **sortoj** en ĉi tiu mondo !

Aĝo **maljuna** ne estas **oportuna**˙, *geschikt*

aĝo **tro matura** ne estas **plezura**.

Atingi la **vesperon** de sia vivo.

Ĉiu estis **junulo**, ĉiu estis **pekulo**.

Ĝenerala impreso pri la poemo?

Jen sentimentala kaj nostalgia rigardo al la vivo, kiu fuĝas, lasante malantaŭ si ĉion, kion oni iam ŝatis kaj amis. Pro tio la titolo ***Pasado***.

La 75jara historio de Paco kaj Justeco

En Flandra Esperantisto de julio 1937 aperis sciigon: Post Lebbeke sekvis la fondiĝo de novaj sekcioj en Brugge.... Tiu fondiĝo okazis post Esperanto-kurso de la VTB (Vlaamse Toeristenbond) en Bruĝo de januaro 1937 ĝis la 12-an de marto en la tiama junulgastejo, placo Sint Jan (nuna ĉokoladmuzeo). La gelernantoj fariĝis amikoj kaj tial fondis grupon kiu poste aliĝis al la tiama Flandra Ligo Esperantista (FL.L.E.), kun jam 26 sekcioj. Alia Esperantogrupo en la urbo, la Reĝa Bruĝa Grupo Esperantista, ekzistis jam de la komenco de la 20-a jarcento, sed aliĝis al Reĝa Belga Ligo Esperantista.

La unua prezidanto de la nova grupo estis Etienne D'Haenens el Oostende, sed post du semajnoj li jam demisiis por esti anstataŭigita de Fernand Roose. Same por la ekinta sekretario E. Van Heulebroeck, anstataŭigita per Roger Iserentant. Tiu teamo gvidos la junan grupon tra la dua mondmilito, kaj festos la 50-jaran jubileon.

La grupa nomo ek de la ekesto ne nur estis titolo, ĝi prezentis programon: Paco kaj Justeco.

Post nova kurso komence de 1939, kun 40 gepartoprenantoj, la juna grupo sentis sin sufiĉe forta kaj entuziasta por organizi la 9-an Kongreson de FL.L.E. kun pli ol 300 aliĝintoj. Tiam okazis la granda katastrofo por kiu ajn internacia agado, la dua mondmilito en septembro 1939 kaj poste la okupado en majo 1940. La okupanto komence toleris la Esperanto-agadon, permesis la organizadon de kursoj fine de 1940, sub gvidado de nia prezidanto mem. Inter la dekdu kursistoj troviĝis iu juna studento, Grégoire Maertens. Sed la dekreto de majo1941 malpermesis la agadon de ĉiuj asocioj kun internaciaj celoj. La grupo de Bruĝo sin inklinis ŝajne, sed la grupaj kunvenoj eĉ pli oftiĝis per ĉiudimanĉa kunesto por ŝakludi, por ludi tablotenison kaj retpilkon.Tiu juna grupo faris eĉ unikan kaj tre danĝeran paŝon, eldonante stencilitan grupan bultenon, grandparte mane transdonitan, sed ankaŭ perpoŝte forsenditan en fermitaj kovertoj. Tiu revueto, kun varia enhavo, aperis monate ĝis novembro 1947. Komence ĝi estis presita en la klaso de Frato Efrem en la lernejo de la fratoj Ksaverianoj (Sint Franciscus Xaverius – Instituut) en Bruĝo, pro la fakto ke la plimulto de la gemembroj de Paco kaj Justeco estis ankoraŭ lernante tie. Postmilite, la revuo aperis en la "Ora Libro de la Rezistado" (Gulden Boek van de Weerstand)" sub la nomo de Paco kaj "Justico". Montriĝis ke tiu eldono estis Esperanto-unikaĵo en la okupitaj partoj de Eŭropo. La Biblioteko Hodler en Rotterdam disponas pri la kompletaj jarkolektoj.

Tuj post la milito, Paco kaj Justeco estis preta por la organizado de la unua postmilita kongreso de FL.L.E. en Bruĝo, en 1946, kun kelkaj centoj da gepartoprenantoj. Tie la grupo mem prizorgis la varian vesperon. En la raporto pri la kongreso (Flandra Esperantisto, junio 1946) tiu varia vespero estis menciita kiel la ĉefaĵo de la tuta programo. Dum la postaj 11 jaroj, la sama grupo prizorgis ĉu teatran, ĉu varian vesperon dum la Konferenco de Tutmonda Junularorganizo (La nuna TEJO) en aŭgusto 1946 en Blankenberge, dum la kongresoj de FL.L.E. en Mechelen 1947, Blankenberge 1948, Gent 1949, Oostende 1950, Hilversum 1951 (Kongreso kunlabore kun la nederlanda Esperanto-asocio). Sekvas la Beneluksaj kongresoj (L.E.E.N. tiu estis la Nederlande Esperanto-asocio, kaj Reĝa Belga Ligo Esperantista, kaj Flandra Ligo Esperantista), en Roterdamo 1952, Antverpeno 1953, Lieĝo 1954, Utrecht 1955, kaj denove en Gent 1956.

Sed tiaj, ofte altnivelaj prezentadoj ene de kongreso ne kontentigis la grupan estraron. La ĉefa celo de esperantogrupo ja devas konsistis en varbado, i.a. por ĉiujara kurso. Ni faris tion per diversspecaj metodoj (gazetaraj artikoletoj, anoncoj kun invito por iuj grupvesperoj – ekzemple la japanaj dancoj prezentitaj de la ĵurnalistino Joŝika Kaĵino -), sed ĉefe pere de la invito de konataj kantist(in)oj, ĉiuspecaj muzikantoj kaj orkestretoj kaj la tiutempe bone konata hipnotigisto Verda Stelo, membro de nia grupo:

1950 en la Volksschouwburg, la hipnotigisto La Verda Stelo, en 1952 "Accordeola" de radio Hilversum, en 1953 "The Ramblers", kun Theo Uden Marsman en la urba teatro; ankoraŭ en 1953, en la sama teatro, La Granda Antverpena Revuo-Kompanio, kun Max van Praag kaj Louis Baret, k.t.p. Tiel ekzemple, la urba teatro, tute homplena (800 personoj), eksciis ĵus antaŭ paŭzo, pere de

"hazarda" renkontiĝo de du aŭ tri personoj sur la scenejo, ke Esperanto-kurso okazus baldaŭ, sub gvidado de elokventa historiisto Fernand Roose, kun kelkaj klarigoj pri loko kaj tago kaj horo, pri longeco kaj pri la postaj eblecoj de internaciaj kontaktoj kaj korespondado.

Ni partoprenis en multaj sekvantaroj kun nia verda flago kaj la verdjupulinoj: la grupaninoj portis tiam verdan jupon kaj blankan bluzon kun la verda stelo: ĉiuj Bruĝanoj eksciis pri ili.

En 1962 ni festis nian 25-jaran ekzistadon , i.a. per solena akcepto en la Gotika Salono de la Bruĝa urbodomo; prof. G. Waringhien el Parizo festprelegis.

Sciante pri tiom da aktivecoj, la Turista servo de la urbo ne hezitis eldoni turistan faldfolion pri la urbo en Esperanto. Ni liveris la tradukadon de la proponitaj tekstoj. La Turista servo miregis kiam ili konstatis ke la eldonkvanto post relative mallonga tempo jam malaperis pro petoj el eksterlando.

La oftaj kunvenoj kaj la organizado de multaj eventoj en grupa kadro ne povis resti sen sekvoj en nia socia vivo: ni ĉiuj estis vivgeamikoj, 11 geedzaj paroj ekestis kaj la gefiloj fondis komence de la deksesaj jaroj la Junulargrupon. Tiu grupo eldonis revuon, partoprenis en ekspozicioj, inaŭguris la Zamenhofstraton en Sint-Kruis Brugge, havis propran ejon (sur tereno meze de arbareto de la geedzoj Roose-Dekersgieter) kaj mem organizis kursojn pro varbado ene de la skoltoj kaj en la diversaj lernejoj. Kelkaj vizitis la Universalan Kongreson en Budapest (1966) kaj Madrid (1968) partoprenante en la Karavanoj Suden. Paco kaj Justeco organizis kvin tiajn karavanojn al UK-ojn. Krom la du menciitaj, same al Sofia (1963), Beograd (1973) kaj Athene (1976). Menciinde ke partoprenanto al Madrid lernis la lingvon dum la vojaĝo de tri semajnoj, multon komprenis kaj parolis iomete.

Dek jaroj post la starigo de la junulargrupo, la disigado pro la universitataj ŝtudoj, la laboro, kaj sociaj devoj neniigis tiun tre aktivan parton de Paco kaj Justeco.
Dank' al la kunlaborado inter tri asocioj pro la Beneluksaj kongresoj, kelkaj membroj de la grupo (F. Roose, Gr. Maertens kaj R. Iserentant) povis kunlabori al la reorganizado de la Belga Esperanto-movado. Anstataŭ Reĝa Belga Ligo Esperantista por la tuta lando kaj Flandra Ligo Esperantista por Flandrio, oni ellaboris statuton de Belga Esperanto-Federacio (BEF) por la tuta lando. La statuto de tiu BEF aperis la 18-an de januaro 1962 en la Belga ŝtatgazeto

Paco kaj Justeco kaj la junulargrupo, kunlabore kun la Reĝa Bruĝa Grupo Esperantista organizis en aprilo 1975 la 57-an kongreson de Belga Esperanto-Federacio, samtempe Eŭropa konferenco pri la Esperanto-skoltado. Tiu konferenco okazis sub la aŭspicioj de Universala Esperanto-Asocio (U.E.A.) kaj en kunlaboro kun la skoltgrupo Don Bosco el Bruĝo. La ĝenerala sekretario de la Skolta Esperanto-ligo, Ko Hammer el Zaandam, Nederlando, gvidis la debatojn kaj ankaŭ la delegacion kiu estis akceptita de la urba estraro en la urbodomo.

Iom poste la grupo kunlaboris kun la kulturasocio" Moritoen"(fama Bruĝa poeto, fine de la 15a jarcento) por la dimanĉmatenaj kontaktoj " Lingvoaperitivo". En tiu kadro ni prezentis la skeĉon "La Babela turo" en 1976.

Kaŭze de la splitiĝo de la Belga Ministerio por Kulturo en nederlandlingva kaj franclingva ministerio, la du ministroj postulis la ekziston de apartaj asocioj por la subvenciado de kulturaj asocioj. Pro tiu postulo, kaj post debatado en la sino de





BEF, oni kunmetis novan statuton por BEF, per kiu kunlaboras diversaj apartaj asocioj, kiel la Asocio por Esperanto (APE), la Brusela Grupo Esperantista, Flandra Esperanto-ligo (FEL) kaj la Belga Esperanto Fervojista Asocio (BEFA). Al ties efektivigo kunlaboris denove F.Roose (Prezidanto de la nova BEF), R. Iserentant, kaj Gr.Maertens. La nova statuto troviĝas en la Belga ŝtatgazeto de la 21-a februaro 1980.

En 1981, de la 11-a ĝis la 2o-a de februaro, ni ekspoziciis en la kadro de granda hobio-prezentado en la borshalo per granda stando dum unu semajno. La tago de la internacia amikeco ni festis la 25an de februaro 1982 per oficiala kunsido, denove en la gotika salono de la urbodomo. La prezidanto substrekis la gravegan rolon de Esperanto por internaciaj amikaj rilatoj kaj la festparoladon elokvente prizorgis la honora rektoro de la Eŭropa Kolegio en Bruĝo, H. Brugmans.

Kiel jam menciite en la komenco, ek de 1937 ekzistis du, tielnomataj neŭtralaj, Esperantogrupoj en nia urbo. Ili apartenis al du diversaj asocioj en la lando ĝis en 1962, kiam fondiĝis Belga Esperanto Federacio. Post la statutŝanĝo de BEF en 1980 ili apartenis al la sama FL.L.E. En 1983, Charles Poupeye, longjara prezidanto de la Bruĝa Grupo Esperantista, proponis kunfandiĝon. Bedaŭrinde li forpasis la 10-an de junio de la sama jaro. La kunfandiĝo tamen okazis , post kunsido de la du estraroj la 14an de julio 1983.

Paco kaj Justeco festis sian 50 jaran ekzistadon en 1987 la 21an de marto. Dum la oficiala akcepto fare de la urbestraro en la urbodomo paroladis la Prezidanto F.Roose pri la historio de la grupo, Gr. Maertens pri centjara evoluo al pli da lingva justeco kaj paco, kaj E. Symoens pri la Esperanto-komunumo. La urbestro F. Van Acker fermis la kunsidon post honorigo de la teamo kiu dum la kvindek jaroj de la ekzistado gvidis la grupon, nome Fernand Roose, prezidanto kaj Roger Iserentant, sekretario.

Nova duopo transprenis la torĉon: Andre Dumarey, membriĝis en 1946, prezidanto, kaj Johan Van Eenoo, sekretario, kiu siavice prezidantiĝis (ĝis nun). G. Maertens provizore transprenis la sekretariejon, fine de 2004, Heidi Goes akaparis la postenon.

Dum la komenca periodo de la 21-a jarcento la grupa programo konsistis el bunta alternado de komunaj vizitoj al ekspozicoj kaj muzeoj, ene de la urbo kaj en la lando, sukcesintaj kursoj, kaj paroladoj pri Eŭropo, pri landoj en Afriko, pri Brazilo, Nederlando, Rumanio, Kubo, Ruslando, ktp.

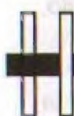
La grupo dum sufiĉe longa periodo ne havis la okazon por partopreni en publika ekspozicio, sed la 14-an de majo 2006 ni partoprenis en organizaĵo de la urbo mem," Cultuurkuren" en la antaŭa concertejo. FEL disponigis la ekspozician materialon (kiun la prezidanto devis transporti el Antverpeno kaj reen). Ni disponis pri bona loko tiel ke multaj homoj vizitis nian standon. ĝi tre utilis por la informado pri planita aŭtuna kurso.

Por fini, pozitiva aspekto de la grupa agado konsistas en la daŭra kunlaborado enlanda kaj internacia pere de iuj aktivecoj de la membroj. F.Roose elektiĝis dum kelkaj jaroj kiel estrarano de FEL kaj aktivis kiel prezidanto kaj vicprezidanto de BEF, kaj redaktoro de ties revuo Sonorilo; Roger Iserentant gvidis ĝis la fino de 1977, dum pli ol dudekkvin jaroj "Flandra Esperanto Instituto",(poste "Sonorilo) kiu vendis esperantaĵojn en la tuta lando; Grégoire Maertens sekretariis por Flandra Ligo Esperantista, poste por Flandra Esperanto-Ligo dum pli ol 25 jaroj, teh'nike redaktis la kaŝgazeton de P.& J., estris la Eŭropan Esperanto-centron en Bruselo dum pli ol dek jaroj, komitataniĝis en U.E.A. en 1960 kaj transprenis estraranecon en Institucio Hodler '68 en 1970, eniris la estraron de U.E.A en 1977, kaj prezidis tiun asocion ekde 1980 ĝis 1986 kaj poste elektiĝis kiel vicprezidanto ĝis 1989.

Bart Demeyere funkciis dum longa periodo kiel prezidanto de Flandra Esperantista Junulara Asocio (FLEJA), poste funkciis kiel estrarano de FEL. Sama kelkaj aliaj grupanoj estraraniĝis dum kelka tempo en FEL: Heidi Goes, Roland Rotsaert kaj Johan Van Eenoo. Roland Rotsaert redaktas ankaŭ "Vertikale" por la aktivuloj de FEL, kaj kunlaboras en la fama Esperanto-Biblioteko Van Biervliet en Kortrijk. La nuna sekretariino Heidi Goes fakte restarigis la movadon en Indonezio, post grandskala instruado pere de diversaj kursoj en 2009 kaj 2010 en tiu lando. ŝi ankaŭ stimulas la eldonon de la nova revuo " Esperanto en Indonezio " kies provnumero aperis en julio 2011.

Per tia kapacito Paco kaj Justeco ankoraŭ estas prosperanta grupo, kvankam dum la lastaj jaroj, niaj kursoj ne estis sukcesintaj. Feliĉe la estonto estas certigita pro tri denaskaj esperantistoj, filetoj de Bart Demeyere, Heidi Goes kaj Johan Van Eenoo.

Grégoire Maertens.



Commiceren via tolk

Opmerkelijk is dat Jan Vannieuwenburg, vertegenwoordiger van de haven van Zeebrugge in China, zelf géén Chinees spreekt. „Communiceren doe ik via een tolk. Ik kan wel een taxi bestellen in het Chinees, maar als je de taal niet tot in de puntjes beheerst, moet je niet proberen om bijvoorbeeld met een belangrijk politicus in het Chinees te praten."

(Het Nieuwsblad, 16.4.2011)

Native speakers zijn verrijking voor scholen, maar...

Enkele jaren geleden namen de Vlaamse en Franse Gemeenschap initiatieven om leerkrachten uit te wisselen, zodat de taallessen konden gegeven worden door *native speakers*. In het schooljaar 2008-2009 was het een succes met 38 deelnemende scholen. Dit jaar is er slechts één uitwisseling. Het blijkt organisatorisch en administratief moeilijk te zijn voor de scholen, al vind men het een verrijking. Onderwijsminister Smet zal de uitwisselingen nieuw leven inblazen en enkele reglementaire obstakels wegwerken.

(Brussel deze week, 31.5.2012)

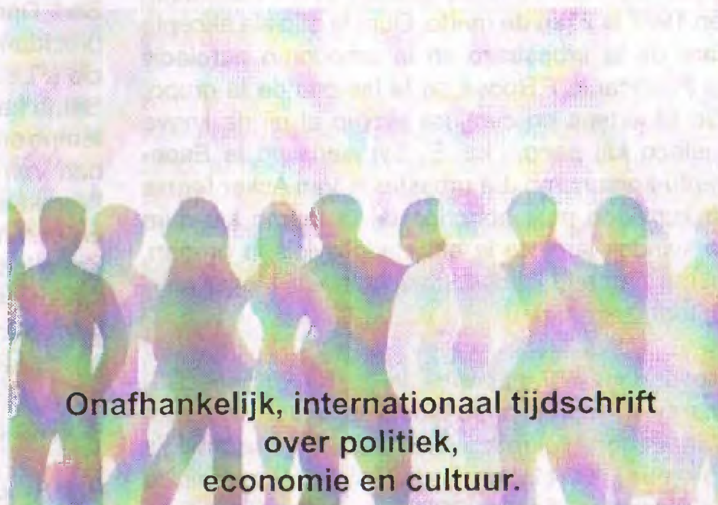
Esperanto

Vertaalwedstrijd

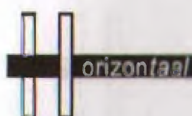
In 1913 organiseerde een commissie met o.m. Tristan Bertrand en Abel Hermant (in 1927 lid van de *Académie française*) een vertaalwedstrijd. Zes personen vertaalden elk een Franse tekst naar het Russisch, Duits, Engels, Italiaans, Spaans en Esperanto. Daarna vertaalden zes anderen de teksten terug naar het Frans. De via Esperanto en Italiaans vertaalde versies bleken bijna exact overeen te stemmen met het origineel. Jefim Zajdman uit Jalta wil volgend jaar, honderd jaar na het eerste experiment, volgens dit model een vertaalwedstrijd organiseren. Het kan ook een onderdeel van een Esperanto-cursus zijn.

(Sennaciulo, 03-04/2012, www.traduko.com.ua)





Maandelijks tijdschrift in de internationale taal Esperanto; lezers in 65 landen; oprichter: Stefan Maul; 33ste jaargang; verschijnt in principe de eerste van elke maand.



Por ekscii pliajn informojn pri jenaj eventoj, eblas ankaŭ telefoni al la Esperantocentro en Antverpeno, 03 234 34 00, aŭ viziti/skribi al Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

TEJO-volontulo serĉata!

Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO) serĉas volontulon por labori en TEJO-oficejo (Roterdamo) dum ĉirkaŭ unu jaro ekde aŭgusto/septembro 2012.

Limdato por kandidatiĝi : 30a de majo 2012 Pli da informoj pri la kondiĉoj kaj la kriterioj ĉe la retejo de TEJO : http://tejo.org/eo/volontulu

Aŭdebla libro: fabelo de Andersen, farita de Portal Kunlaboro

Ni invitas vin koni la MP3 sondosieron de Fabelo de Andersen titolita "Plej Bela Rozo de la Mondo" kun la voĉoj de Flávio Fonseca, Cristina Pancieri kaj Clara Pancieri.

Jen la ligilo por senpaga elŝuto:

http://www.kunlaboro.pro.br/esperanto/fabeloj/plej-bela-rozo-de-la-mondo/

Oni povas libere kopii kaj disdoni la sondosieron!

2-a esperanto-konferenco en Alikanto (aŭtuno 2012)

de la 26-a ĝis la 31-a de oktobro 2012 okazos la 2-a esperanto-konferenco en alikanto, hispanio. somero aŭtune en la mondfama mezmara urbo kun subtropika klimato.

esperanto, kulturo, librobazaro, feriado.

verde (esperante) vivi,
querstr. 11, de- quierschied.
tel: +49 171 6972721,
ret: drfjd#web.de

Kalendaro de Greziljono

Loga programo en la franca Esperanto-kastelo Greziljon!

julio-21/28: Art-amatora semajno kun teatro, muziko, dancoj, kantoj, korpomovoj kaj intensaj kursoj. Informoj interrete: gresillon.org/s1

julio-28/aŭgusto-04: Alternativa semajno kun verdpolitika seminario kaj E-kursoj; por vegetaranoj, verduloj, ekologio-ekonomiko-alternativuloj, naturistoj kaj tendumantoj. Informoj interrete:gresillon.org/s2

aŭgusto-04/11: Turisma kultura semajno, kursoj de franca lingvo kaj Esperanto antaŭtagmeze, ekskursoj al reĝaj kasteloj ĉe rivero Luaro posttagmeze. Informoj interrete: gresillon.org/s3

aŭgusto-11/20: Pupteatra festivalo por infanoj, junuloj, familioj. Farado de manpupoj kaj vesperaj spektakloj kun Christoph Frank. Muziko, gitaro, sporto, ludoj kaj E-kursoj. Informoj interrete:gresillon.org/s4

Kontaktoj: kastelo#gresillon.org, +33-241 89 10 34, www.gresillon.org, Adreso: Gresillon, 49150 SAINT MARTIN D'ARCE, France

Jara agendo: gresillon.org/agendo

SOMERE 2012 denove en Jünkerath

Venu somerumi kun ni!

En 2012 la internacia somera renkontiĝo de EsperantoLand okazos denove en Jünkerath, meze inter Kolonjo kaj Treviro (Trier); ni planas ĉi-foje unu semajnon de la 13-a ĝis la 21-a de julio. Kunvenos proksimume 20 ĝis 30 gastoj, ĉefe el Nederlando, Belgio, Luksemburgio kaj Francio.

Interparoloj kaj ekskursoj, kelkaj prelegoj kaj lingvokursoj

La programo estos varia, kiel kutime - la celo estas senstreĉaj ferioj. Estos Esperanto-lingvokursoj por komencantoj, progresantoj kaj konversacio, prelegoj kaj diversaj kursoj laŭ la oferto de la partoprenantoj. Krome ni faros promenojn kaj ekskursojn.

Ludsalono por infanoj kaj plenkreskuloj

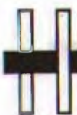
Aparte alloga certe estos denove la granda ludsalono de la domo, kie pluraj dekoj da ludoj pretas por amuzi nin. Testu vian lertecon, vian kapablon ĵeti pilkon, moviĝi sur testudeto aŭ celtrafe ŝovi platojn!

Detaloj kaj la aliĝilo nun troviĝas sur nia retpaĝo pri SOMERE 2012. Jen kelkaj el la partoprenintoj en la pasinta SOMERE 2011.

Ĝuu la someron ĉe EsperantoLand!
www.esperantoland.de

97a UK en Hanojo, (la 28-an de julio - la 4-an de aŭgusto 2012

Eblas aliĝi al la 97a UK en 2012 en Hanojo (Vjetnamo) per FEL, kontaktu nin rete (info#fel.esperanto.be) aŭ telefone (03 234 34 00)



Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto plaats-vinden. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – groep "Esperanto Antwerpen"

http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

Alle programma's hebben plaats in het Esperantohuis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.00 uur. Iedereen is welkom.

Elke vrijdagavond is er een bijeenkomst. Het programma zal tijdig verschijnen op volgende webstek: http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

De groep Verda Stelo zal, als een van de enige clubs, ook in de zomervakantie bijeenkomsten hebben. In het verleden hebben we in die periode al heel wat buitenlandse gasten ontvangen. Om die reden is er geen vast programma. Maar er zal elke week een programma zijn dat via de electronische weg zal aangekondigd worden. Wie nog niet op de maillijst staat, kan meer informatie verkrijgen in het Esperanto-centrum (03/234 34 00) of bij de programmaverantwoordelijke (ivo.durwael#telenet.be – 0494/068271).

BRUGGE – Paco kaj Justeco

Hou onze webstek www.esperanto-brugge.weebly.com in het oog voor de komende activiteiten of vraag meer informatie via: heidi.goes#gmail.com.

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maalbeek.

Elke woensdag van 18.30u tot 20u. Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Info: Françoise Pellegrin, Eiklaan 14, 1640 St-Genesius-Rode, fransuaz#esperantobruselo.org, tel.: 02 358 27 28.

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

Iedere 4de vrijdag van de maand clubvergadering in ons lokaal "La Progreso" Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge; aanvang: 20.00 uur. Inlichtingen bij Katja Lődör, tel. 09 230 16 77 of 09 221 10 02.

KALMTHOUT – LA ERIKEJO

http://users.telenet.be/La.Erikejo/Index.htm

In juli en augustus heeft La Erikejo geen samenkomsten.

KORTRIJK KONINKLIJKE ESPERANTOGROEP LA KONKORDO

www.esperanto-kortrijk.info

Maandelijkse bijeenkomst in Erfgoedhuis zaal Lessius 1ste verd. O.L.Vrouwstraat 45, Kortrijk tel. 056/27 74 24. Elke vierde dinsdag van elke maand van 19u30 tot 21u30 niet tijdens juli en augustus. Indien de vierde dinsdag een feestdag is dan op de derde dinsdag.

Contact via mail piet.glorieux#gmail.com en esperantokortrijk#hotmail.com.

ESPERANTO-FONDS CESAR VANBIERVLIET:

Normaal zijn op elke eerste en derde donderdag van de maand vrijwilligers aanwezig in het Esperanto-Fonds Cesar Vanbiervliet te Kortrijk.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

Esperanto 3000 heeft in de zomervakantie geen vast programma.

OOSTENDE – LA KONKO

Meer info: Marc Cuffez, voorzitter via 0486 362365 of marc.cuffez#telenet.be; Flory Witdoeckt, ondervoorzitter via 059 702914 of flory2#witdoeckt.be

Lokaal: Albertschool, Ooststraat 29 te Oostende (tenzij anders vermeld)

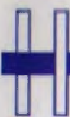
In juli en augustus heeft La Konko geen samenkomsten.

Ma 3 sep : conversatienamiddag 14u30-16u30

Vr 7 sep : info-avond voor nieuwe cursisten 18u30 - 20u00

PEER

Elke laatste donderdag van de maand van 20 u. tot 22 u. in Cultuurcentrum "'t Poorthuis", Zuidervest 2, 3990 Peer van september 2011 t/m juni 2012. Alle Esperanto-sprekers zijn van harte welkom !



Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00, E-post: esperanto-antwerpen#esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge, tel. (0)50 67 51 78 heidi.goes#gmail.com
BRUSSEL Françoise Pellegrin, Eiklaan 14, 1640 St-Genesius-Rode, fransuaz#esperantobruselo.org, +32 2 358 27 28
Laurent Loisse, Tir-aux-Pigeons 95 1150 Bruxelles. tel.: 02 770 11 71, sekretario#esperantobruselo.org
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77, gent#esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo*, Mireille Smet-Storms, Dogulaslaan 14, 2950 Kapellen, tel.: 03 666 83 19, mireillestorms#hotmail.com
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Pastoor Blanckestraat 8 bus 0201, 8610 Kortemark, tel.: 051 62 39 28, piet.glorieux#gmail.com,
Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96, esperantokortrijk#hotmail.com
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12, goris.r#skynet.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer, tel.: 011 63 55 92, henri.schutters#skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Vanden Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. comite.jean.pain#skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65 (gsm), marc.cuffez#telenet.be.
ROESELARE / TIELT zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* <http://www.lahirundo.be> Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen,Tel en fax: 016 / 81 52 46, post#lahirundo.be
TURNHOUT Maria Dom, Tuinbouwstraat 14, 2300 Turnhout, tel.: 014 41 72 92, de.groot-dom#telenet.be.

Contactadressen in Nederland

http://www.esperanto-nederland.nl/ned/regionale-groepen.php
ALKMAAR Afdeling Alkmaar. Bert Klijn, Klipper 119, 1721 GW Broek op Langedijk, tel.: 0226-314183, esperanto.alkmaar#gmail.com
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo. Tel. 0546 819403, gcamdercks#home.nl
AMSTERDAM Ans Bakker-ten Hagen Kastelenstraat 231-2, NL-1082 EG Amsterdam, tel.:+31(0)206 421 853, ten_hagen#concetps.nl
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn. Tel. 055 5332923, sampan#telfort.nl
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, tel.: (0251)231079, r.moerbeek#kpnmail.nl
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Contact:* Vinus Lathouwers Kruiszwin 1205 NL-1188 LE Den Helder, tel.: +31(0)223 643 781, lj.lathouwers#quicknet.nl
DEVENTER zie ALMELO.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven, tel.: (040) 211 41 62, ru.bossong#planet.nl
ENSCHEDE Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, Tel 023-5276561.
GOUDA Alfonso Pijnacker Postbus 778 NL-2800 AT Gouda, tel.:+31(0)651 376 257, a.pijnacker#xs4all.nl
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC Groningen, tel.: (050) 527 45 72.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon*
Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, tel.: 023-52 76 561.
HEEMSKERK Joke Hoobroeckx Marquettelaan 33 NL-1964 JR Heemskerk, tel.:+31 (0)251 232 155, hbxd#freeler.nl
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond, tel.: (0492) 54 44 72, info#twangremmen.nl
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29, marjet.erasmus#zonnet.nl
MIDDEN ZEELAND S.P. Smits, Deken Tomaslaan 32 NL-4453 AL 's-Heerenhoek, tel.: +31(0)113 351 456, spsmits#hotmail.com
NIJMEGEN Klubo "Zamenhof" Jan Bemelmans Turkcoisstraat 43 NL-6534 WD Nijmegen, tel.: +31(0)243 882 926
OOST-VELUWE Anneke Schouten-Buys Dintel 20 NL-7333 MC Apeldoorn, sampan#tiscali.nl
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet, tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/*La Migranto* Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA Rotterdam, tel.: (010)48 15 388
UTRECHT E.O. Ed Borsboom Noordweg 34 NL-3704 GN Zeist, ed.borsboom#versatel.nl
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
ZEEUWS-VLAANDEREN: Det Koning, van Speykstraat 19, 4535 BN Terneuzen, tel.: 0115 694 670, det#digitalplaygrounds.com

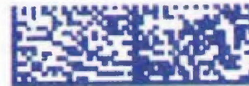
Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo Frankrijklei, 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33. Epost: info#fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00 Epost: fleja#esperanto.be.
ILEI-Belgio: Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65, marc.cuffez#telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL) Stein Hautekees, Rue des Rèches 20, B-5530 Yvoir, post#sel-belgio.be Zie ook: www.sel-belgio.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13. Epost: mardelforge#brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten), Lucien De Sutter, Frère Orbanstraat 210, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
Esperanto Nederland, secretaris, p/a Ineke Emmelkamp, Arubastraat 12, 9715 RW Groningen, T: 050-5718842, E: sekretario#esperanto-nederland.nl
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44. Epost: uea#inter.nl.net.

Bestuursleden van FEL

Voorzitter:	Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel 0486 362365, marc.cuffez#telenet.be
Ondervoorz.:	Flory Witdoeckt, Wapenplein 17/8, 8400 Oostende, tel. 059 702914, flory2#witdoeckt.be
Penningmeester:	Kevin De Laet, Muizenstraat 5/3, 2060 Antwerpen, kevin.de.laet#telenet.be
Secretaris:	Griet Symoens, Koningsstraat 9/5, 8400 Oostende, griet.symoens#esperanto.be, 28 sep 1944 Kalmthout
Bestuurslid:	Helena Van der Steen, Turnhoutsebaan 458/12, 2140 Borgerhout, h.vdsteen#scarlet.be
Bestuurslid:	Roland Rotsaert, Marie Popelinplantsoen 3/402, 8000 Brugge, roland.rotsaert#gmail.com
Bestuurslid:	Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge, bart.demeyere#esperanto.be
Bestuurslid:	Walter van den Kieboom, Tulpenlaan 16, 8450 Bredene, tel 059 702914, flory#witdoeckt.be

ISSN-0772-540X afgiftekantoor Antwerpen X
Tweemaandelijks tijdschrift







John Francis

◈ ◈ ◈

Kronprincedzino

◈ ◈ ◈

Vi deziras senti vin kavaliro? Vi bedaŭras ke vi ne vivis en kastelo kun imponaj remparoj kaj levebla ponto antaŭ la kirasita pordego? – Jen la libro por vi! Vi ŝatas legi bonstilan, simplan knabecan rakonton? Vi deziras ree senti vin transiri de knabeco al junuleco?
– Jen la libro por vi!
Nova, triĉapitra, rakonto pri intrigoj, miskomprenoj kaj sekretaj bataloj en mezepoka etoso atendas vian legadon. Ne atendu filozofion! Ne atendu sciencon! Ne atendu pasiajn amaferojn! Estas nur simpla, amuza, distra rakonto sed en modela natura lingvo.



John Francis (1924), skota licea profesoro pri angla lingvo, estas precipe konata kiel unu el "Kvaropo". En tiu grandioza verko el nia literaturo aperis lia granda poemo "La Kosmo". Poste aperis noveloj, romanoj, poemaroj. Plej fama estas lia "La granda kaldrono", eble la plej ampleksa romano en Esperanto ĝis nun, pri la travivaĵoj de kvin skotoj dum la unua kaj dua mondmilitoj. Liaj "Tri rakontoj pri la Miljara Paco" aperis en nia Serio Stafeto, kaj estis treege sukcesaj.

Eldonjaro: 2012
Tradicia bindita versio: formato 135 x 205 mm, 197 paĝoj, ISBN: 978 90 77066 47 8;
prezo ĉe FEL: 16,00 EUR + afranko (1,83 por Belgio)

Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, Antwerpen, Belgio.
Rete: www.retbutiko.net - retbutiko#fel.esperanto.be